

139 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1979 11 05

Regierungsvorlage

Zusatzprotokoll zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich, unterzeichnet in Wien am 13. Mai 1976, samt Anlage

Zusatzprotokoll

zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich, unterzeichnet in Wien am 13. Mai 1976

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Bulgarien sind übereingekommen wie folgt:

Artikel 1

Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich, das am 13. Mai 1976 in Wien unterzeichnet wurde, findet auch auf die in der Anlage, die einen integrierenden Bestandteil dieses Zusatzprotokolls bildet, angeführten Studienrichtungen Anwendung.

Artikel 2

Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifikation und tritt nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden gleichzeitig mit dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich vom 13. Mai 1976 in Kraft.

Dieses Zusatzprotokoll wird auf unbegrenzte Dauer geschlossen. Es tritt außer Kraft, wenn das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich vom 13. Mai 1976 außer Kraft tritt.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Допълнителен Протокол

към Спогодбата между Република Австрия и Народна република България за еквивалентността в областта на висшето образование, подписана във Виена на 13 май 1976 година

Република Австрия и Народна република България се договориха за следното:

Член 1

Спогодбата между Република Австрия и Народна република България за еквивалентността в областта на висшето образование, подписана на 13 май 1976 година във Виена, се прилага и спрямо изброените в приложението специалности, което е неразделна част от настоящия Допълнителен протокол.

Член 2

Този Допълнителен протокол подлежи на ратификация и влиза в сила след размяната на ратификационните документи едновременно със Спогодбата между Република Австрия и Народна република България за еквивалентността в областта на висшето образование, от 13 май 1976 година.

Този Допълнителен протокол се сключва за неограничен срок и неговото действие се прекратява с прекратяването на действието на Спогодбата между Република Австрия и Народна република България за еквивалентността в областта на висшето образование от 13 май 1976 година.

За удостоверяване на настоящето съответно упълномощените подписаха настоящия протокол и го подпечатаха.

Geschehen zu Wien, am 18. September 1978
in zwei Urschriften, in deutscher und bulgarischer
Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise
authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Dr. Willibald Pahr

Für die Volksrepublik Bulgarien:
Ludmilla Schivkova

Съставен във Виена на 18 IX 78 г. в два ори-
гинални екземпляра на немски и български
език, при което и двата текста имат еднаква сила.

За Република Австрия:
Dr. Willibald Pahr

За Народна република България:
Ludmilla Schivkova

Österreichische Studienrichtungen¹⁾**Bulgarische Studienrichtungen¹⁾**

Montangeologie	Geologie und Prospektierung der Bodenschätze
Bergwesen (wenn das Thema der Dissertation auf dem Gebiet der Aufbereitung liegt)	Aufbereitung mineralischer Rohstoffe
Kulturtechnik und Wasserwirtschaft (wenn das Thema der Dissertation auf dem Gebiet des Meliorationswesens liegt)	Wassermeliorationsbau
Markscheidewesen	Markscheidewesen
Technische Mathematik Studienzweig Mathematik naturwissenschaftlicher Richtung	Mechanik (wenn der Schwerpunkt auf der Anwendung der Mathematik auf den Gebieten der Mechanik und Physik liegt)
Geographie Studienzweig Geographie (Lehramt)	Geographie ²⁾
Geographie Studienzweig Raumforschung und Raumordnung Studienzweig Kartographie	Geographie ²⁾ (gleichwertig, wenn bis Ende des zweiten einrechenbaren Semesters des Doktoratsstudiums in Österreich sowohl Lehrveranstaltungen über Theorie und Methodenlehre der Geographie im Ausmaß von vier Semesterwochenstunden inskribiert werden, als auch eine Ergänzungsprüfung über den Stoff dieser Lehrveranstaltung abgelegt wird)
Physik	Physik ²⁾
Chemie Studienzweig Chemie	Chemie ²⁾
Mathematik Studienzweig Mathematik	Mathematik ²⁾
Pharmazie	Pharmazie (gleichwertig jenen Absolventen der österreichischen Studienrichtung Pharmazie, welche von der Möglichkeit des Austausches der Prüfungsfächer gemäß § 9 Absatz 6 des Bundesgesetzes über geisteswissenschaftliche und naturwissenschaftliche Studienrichtungen, österreichisches Bundesgesetzblatt Nr. 326/1971, Gebrauch gemacht haben)
Erdwissenschaften Studienzweig Mineralogie-Kristallographie oder Studienzweig Petrologie oder Studienzweig Paläontologie	Geologie (je nach Schwerpunktsetzung im Studium) ²⁾
Erdwissenschaften Studienzweig Technische Geologie	Geologie (je nach Schwerpunktsetzung im Studium) ²⁾ oder Geologie und Prospektierung der Bodenschätze
Biologie Studienzweig Botanik	Biologie, Profil Ökologie, Bioreserven und Umweltschutz (wenn der Schwerpunkt im Studium bei der Botanik liegt) ²⁾
Studienzweig Zoologie	Biologie, Profil Ökologie, Bioreserven und Umweltschutz (wenn der Schwerpunkt im Studium bei der Zoologie liegt) ²⁾ Biologie, Profil Fischzucht und Fischwirtschaft ²⁾
Studienzweig Mikrobiologie	Biologie, Profil Allgemeine und industrielle Mikrobiologie ²⁾

4

139 der Beilagen

Pädagogik	Pädagogik
Psychologie	Psychologie
Deutsche Philologie	Deutsche Philologie
Bulgarisch	Bulgarische Philologie
Anglistik und Amerikanistik	Englische Philologie
Französisch	Französische Philologie
Italienisch	Italienische Philologie
Spanisch	Spanische Philologie
Russisch	Russische Philologie
Polnisch	Slawische Philologie Studienzweig Polnisch
Serbokroatisch	Slawische Philologie Studienzweig Serbokroatisch
Tschechisch	Slawische Philologie Studienzweig Tschechisch
Klassische Philologie (Latein)	Klassische Philologie, Profil Latein
Klassische Philologie (Griechisch)	Klassische Philologie, Profil Griechisch

¹⁾ Wenn das Studium nur in Verbindung beziehungsweise in Kombination mit einer anderen Studienrichtung (mit einem anderen Studienzweig) beziehungsweise mit einem anderen Fach studiert werden darf, ist die Gleichwertigkeit nur dann gegeben, wenn auch die zu kombinierende Studienrichtung (der zu kombinierende Studienzweig) beziehungsweise das zweite Fach gültig abgeschlossen ist.

²⁾ Abschluß des Studiums an der Universität „Kliment Ochridski“ in Sofia.

Приложение № 1

Австрийски специалности: ¹⁾	Български специалности: ¹⁾
Минна геология	Геология и проучване на полезните изкопаеми
Минно дело (когато дисертационната тема е в областта на обогатяването)	Обогатяване на полезните изкопаеми
Мелиорационна техника и водно стопанство (когато дисертационната тема е в областта на мелиорационното дело)	Хидромелиорационно
Маркшайдерство	Маркшайдерство
Техническа математика	Механика (когато ударението пада върху приложението на математиката в областта на механиката и физиката)
Профил Математика с природо-математическа насоченост	География ²⁾
География	География ²⁾
Профил география (педагогически профил)	
География	География ²⁾
Профил Пространствено планиране и селищни системи	География ²⁾
Профил Картография	(еквивалентна е ако до края на 2 семестър на аспирантурата в Австрия се запишат както лекции по теория и методология на географията в размер на 4 семестриални седмични часа, така и се положи допълнителен изпит по материала на тези лекции)
Физика	Физика ²⁾
Химия	Химия
Профил Химия	
Математика	Математика
Профил Математика	
Фармация	Фармация
	(еквивалентна на онези абсолвенти на австрийската специалност фармация, които са използвали възможността замяната на изпитните предмети, съгласно параграф 9, абзац 6 на федералния закон за хуманитарни и естествени специалности, федерален държавен вестник № 326/71)
Науки за земята	Геология (според профила) ²⁾
Профил Минералогия-кристалография или	
Профил Петрология или	
Профил Палеонтология	
Науки за земята	Геология (според профила) ²⁾
Профил Техническа геология	Геология и проучване на полезните изкопаеми
Биология	Биология
Профил Ботаника	Профил „Екология, биоресурен и опазване на околната среда (когато ударението пада върху ботаниката) ²⁾
Биология	Биология
Профил Зоология	Профил „Екология, биоресурен и опазване на околната среда (когато ударението пада върху зоологията) ²⁾
	Биология
	Профил рибовъдство и рибно стопанство ²⁾

6

139 der Beilagen

Профил Микробиология	Биология Профил „Обща и промишлена микробиология“ ²⁾
Педагогика	Педагогика
Психология	Психология
Немска филология	Немска филология
Български език	Българска филология
Френски език	Френска филология
Италиански език	Италианска филология
Испански език	Испанска филология
Руски език	Руска филология
Полски език	Славянска филология Полски език
Сърбохърватски език	Славянска филология Профил „Сърбохърватски език“
Чешки език	Славянска филология Профил „Чешки език“
Класическа филология (латински език)	Класическа филология Профил „Латински език“
Класическа филология (гръцки език)	Класическа филология Профил „Гръцки език“

¹⁾ Когато обучението се извършва само във връзка, респективно в комбинация с друга специалност (друг профил) респективно с друг предмет еквивалентността само тогава може да се установи, когато и втората специалност (комбинационната специалност) е завършена с валиден документ.

²⁾ Обучението се извършва в Софийския университет „Климент Охридски“.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Bei dem vorliegenden Zusatzprotokoll handelt es sich so wie beim Abkommen selbst um einen gesetzändernden Staatsvertrag nicht politischen Charakters; es bedarf somit gemäß Artikel 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes der Genehmigung durch den Nationalrat. Verfassungsändernde oder verfassungsergänzende Bestimmungen liegen nicht vor. Der Inhalt des Zusatzprotokolls ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Bundesgesetzen gemäß Artikel 50 Absatz 2 B-VG nicht erforderlich ist.

Seit der Unterzeichnung des Abkommens zwischen Österreich und Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich wurden von einer Ständigen Gemischten österreichisch-bulgarischen Expertenkommission in weiteren mehreren Sitzungen Vorschläge für die Gleichwertigkeit von Studienrichtungen ausgearbeitet. Diese Ständige Expertenkommission wird weitere Sitzungen abhalten und Vorschläge ausarbeiten.

Bei der Überprüfung der inhaltlichen Gestaltung und der Anforderungen der einzelnen Studien wurden wie beim Abkommen selbst in Österreich im Zuge der Vorbesprechungen zu den Expertengesprächen Vorsitzende der ent-

sprechenden Studienkommissionen zur Beratung herangezogen.

Ziel des Zusatzprotokolls ist es, die im Anhang zum Abkommen über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich gleichgestellten Studienrichtungen zu ergänzen.

Besonderer Teil

Zu Artikel 1:

Dieser Artikel stellt fest, daß das Abkommen zwischen Österreich und Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich auch auf die in der Anlage zum Zusatzprotokoll angeführten Studienrichtungen Anwendung findet.

Zu Artikel 2:

Dieser Artikel stellt fest, daß das Zusatzprotokoll der Ratifikation bedarf und setzt den Zeitpunkt des Inkrafttretens fest. Das Zusatzprotokoll wird gleichzeitig mit dem Abkommen über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich in Kraft treten. Ferner werden die Vertragsdauer und die Modalitäten des Außerkrafttretens festgelegt; sowohl die Dauer als auch der Zeitpunkt des Außerkrafttretens sind an das Abkommen über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich gebunden.